Porównanie tłumaczeń Psalmów 59:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zabijaj ich (od razu), aby nie zapomniał mój lud, Wstrząśnij nimi w swojej sile i sprowadź ich w dół, Panie, nasza tarczo! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zabijaj ich od razu, by mój lud nie zapomniał przestrogi. Wstrząśnij nimi w swojej sile, doprowadź ich do upadku, Panie, nasza tarczo! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Za* grzech ich ust i słowa ich warg niech schwytani będą w swej pysze; za złorzeczenia i kłamstwa, które mówią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie zabijajże ich, aby nie zapomniał lud mój; ale ich rozprosz mocą twoją, i zrzuć ich, tarczo nasza, o Panie! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bóg pokaże mi nad nieprzyjacioły memi: nie zabijaj ich, by kiedy nie zapomnieli ludzie moi. Rozprosz je mocą twoją i zrzuć je, obrońca mój, Panie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wytrać ich, o Boże, niech lud mój nie zapomina! Twoją mocą rozprosz ich i powal, o Panie, nasza Tarczo! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie pobłażaj im, by nie zapomniał o tym lud mój, Rozpędź ich mocą swoją i powal ich, Ty, Panie, który jesteś tarczą naszą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zabijaj ich, aby mój lud nie zapomniał! Rozprosz ich swoją mocą i poniż, o Panie, nasza tarczo! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zabijaj ich, by mój lud o nich nie zapomniał; rozprosz ich Twoją mocą i powal, JAHWE, tarczo moja! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wytęp ich jednak, aby u ludu mego nie wygasła pamięć o tym! Rozprosz ich swoją mocą i powal, Panie, tarczo nasza! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не ти, Боже, що нас відкинув? І не вийдеш, Боже, в наших силах? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie zabijaj ich, aby mój lud nie zapomniał; ale wstrząśnij ich Twoją mocą oraz strąć ich, o Panie, nasza tarczo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | za grzech ich ust, słowo ich warg; i niech zostaną schwytani w swej pysze, tak, za przeklinanie i zwodzenie, które wciąż powtarzają. |